

В.П.Берков

СОГЛАСОВАНИЕ ВРЕМЕН В НОРВЕЖСКОМ ЯЗЫКЕ

Явление согласования (последовательности, сдвига) времен, характерное для норвежского языка (как и для ряда других германских языков), не получило в норвежской грамматической литературе сколько-нибудь подробного освещения. Этот вопрос рассматривается только — и то сравнительно бегло — в остающейся до сих пор наиболее фундаментальной грамматике Э.Вестерна¹ и в пособии по практической норвежской стилистике Х.Тетли.² Специальных работ по согласованию времен в норвежском языке нет. Поэтому предпринята попытка детального анализа этого интересного и противоречивого грамматического явления.

Для норвежского языка школьное правило согласования времен (по-норвежски *tidsforskyn(n)ing*, *tempusforskyn(n)ing*, *forskyn(n)ing av tiden*) заключается, как известно, в том, что в случаях, когда в главном предложении глагол высказывания, восприятия, психического процесса употреблен в претерите (или в значительно реже встречающемся в этой позиции плюсквамперфекте), в дополнительном придаточном предложении личная форма глагола может стоять только в претерите (это касается и вспомогательных глаголов в составе сложных глагольных форм). В результате действия этого правила при главном предложении с глаголами перечисленных категорий, стоящими в претерите (или плюсквамперфекте), в дополнительных придаточных предложениях могут употребляться только следующие глагольные времена: претерит, плюсквамперфект, будущее в прошедшем I и будущее в прошедшем II. Например: *hun trodde han var hjemme (han hadde sendt brevet, han ville reise hjem, han ville ha skrevet brevet når hun kom)* 'она думала, что он дома (послал письмо, поедет домой, уже напишет письмо к ее приходу)'. О.Есперсен называет эти времена косвенными;³ мы будем называть их "согласованными" — в отличие от "несогласованных" презенса, перфекта и т.д.

Таковы общеизвестные факты употребления правила согласования времен.⁴

Прежде чем перейти к дальнейшему изложению, целесообразно сделать два уточнения. Во-первых, согласование времен наблюдается не только в тех случаях, когда в главном предложении употреблены глаголы перечисленных выше категорий, но и когда в главном предложении употреблены близкие им по значению словосочетания с другими глаголами, т.е. словосочетания типа *være innlysende* 'быть самоочевидным', *komme med den idé* 'высказать мысль', *ha en følelse av* 'иметь предчувствие чего-либо', *ikke kunne bli kvitt den tanke* 'не быть в состоянии избавиться от мысли' и т.п. Ср.: *Ryktet gikk nå at hele Oslo var innsirklet* (Grieg, 285) 'Теперь шел слух, что весь Осло окружен'. Таким образом, точнее говорить не о значении самих глаголов главного предложения, после которых имеет место согласование времен,⁵ а о значении самих главных предложений (главное предложение с общим значением сообщения, главное предложение с общим значением восприятия, главное предложение с общим значением психического процесса).

Во-вторых, само главное предложение с глаголами или словосочетаниями указанного типа не обязательно должно наличествовать, поскольку мысль о принадлежности мнения, чувства и т.п. другому лицу может быть выражена контекстом, что отмечалось еще Э.Вестерном.⁶ Иными словами, интересующие нас предложения могут формально выступать как главные.

Как показывает собранный материал, общее правило согласования времен отнюдь не носит абсолютного характера, и в ряде случаев несоблюдение его весьма распространено. Анализ материала показывает, что после главных предложений с перечисленными значениями, глагол в которых стоит в претерите (плюсквамперфекте), в дополнительном придаточном предложении можно встретить любое глагольное время.

Нарушение правила согласования времен, характерное в особенности для современного языка, - явление вместе с тем достаточно старое. Один пример на употребление несогласованного времени (презенса) приводит Э.Вестерн.⁷ В небольшой новелле А.Хьелланна "En god samvittighet" (1880) есть четыре случая на-

рушения согласования времен. Аналогичные употребления находим у Ибсена и др.

Целью настоящей работы было выяснение того, в какой мере встречаемые случаи несоблюдения согласования времен закономерны для современного норвежского языка, и установление возможных правил, которые объясняли бы эти отклонения.

Помимо анализа текстов художественной литературы и прессы был проведен ограниченный эксперимент. Автором был составлен ряд предложений, в которых глаголы, где школьное правило согласования времен требовало согласованного времени, были заменены многоточиями. Информантам предлагалось заполнить эти пропуски. Эксперимент дал в ряде случаев очень большой разбой. Конечно, тех 36 анкет, которыми располагал автор, недостаточно для обоснованных выводов, тем более, что необходимо учитывать еще два обстоятельства. Во-первых, была опрошена довольно однородная группа норвежцев: студенты и преподаватели историко-филологического факультета Ослоского университета (отметим попутно, что у преподавателей согласование времен проводится значительно последовательнее). Во-вторых, показания информантов следует оценивать с известной критичностью, поскольку при письменном эксперименте информант нередко дает в ответе не то, что ему естественно сказать или написать, а то, чего требует школьное правило. Так, например, в одной из анкет было три раза употреблено несогласованное время, а затем зачеркнуто и сверху надписано согласованное.

Переходим к рассмотрению отдельных временных отношений в интересующих нас предложениях.

I. Действие придаточного предложения по времени предшествует действию главного предложения. Выделяются 2 частных случая:

I. Действие глагола придаточного предложения произошло, закончилось до действия, обозначаемого глаголом главного предложения. В таких случаях, как правило, употребляется плюсквамперфект. Это наиболее известное (и единственно описанное) значение плюсквамперфекта в предложениях данного типа. Например: ...da merket han at det var blitt så stille nede ved fjøset (Noel, 221) '...тут он заметил, что шум у хлева совсем стих'.

Этот случай достаточно тривиален и давно описан,⁸ так что нет необходимости останавливаться на нем.

Однако нередко, особенно в прессе, в этой позиции встречается перфект: Utenrikskomitéen kunne fortelle at i brev til Stortingets presidentskap ... har Utenriksdepartementet meddelt at... ("Orientering", 1967, N 42, в.1) 'Внешнеполитический комитет сообщил, что в письме в президиум стортинга... Министерство иностранных дел сообщило, что...'

Возможность употребления перфекта в таких предложениях в норвежской грамматической литературе не упоминается.

Использование перфекта в подобных случаях (в нашем распоряжении множество таких примеров) можно объяснить следующим образом. Главные предложения исследуемого типа могут иметь два основных значения: а) "Н. констатировал (услышал и т.п.), что произошло то-то и то-то"; б) "Как нам стало известно от Н., произошло то-то и то-то". Во втором типе высказываний моментом, которому предшествует действие придаточного предложения, является в сознании говорящего не момент "он сказал", а время произнесения (написания) предложения. Как известно, одно из основных значений перфекта - констатация того, что действие совершилось (не совершилось) до настоящего момента безотносительно к моменту совершения действия. В приведенном примере существенно, таким образом, именно то, что действие, обозначаемое глаголом придаточного предложения, произошло до момента высказывания всего предложения, а не до действия, обозначаемого глаголом главного предложения. Следовательно, значение этого предложения: "Из такого-то источника мы знаем, что до настоящего момента произошло то-то".

Указанное различие в значении главных предложений особенно наглядно проявляется при сопоставлении аналогичных предложений с разными временами (плюсквамперфектом и перфектом) в придаточных, ср.: Det gjorde Indtryk af, at den stakkels Kvinde havde kjendt bedre Dage (Kielland, 127) 'Создалось впечатление, что несчастная женщина знавала лучшие дни' и пример из того же рассказа: Jeg fik det Indtryk, at specielt Konen engang har seet bedre Dage (Kielland, 130) 'У меня сложилось впечатление, что в особенности хозяйка знавала лучшие дни'. В

первом случае в придаточном предложении речь определенно идет о событии, предшествующем по времени действию главного; во втором — в реплике (и это существенно) — смысл следующий: 'По сложившемуся у меня впечатлению до настоящего момента имело место такое-то событие'.

С другой стороны, употребление перфекта в случаях, где по школьному правилу должен был бы использоваться плюсквамперфект, либо придает высказыванию характер истины, с которой произносящий предложение согласен, либо — особенно в языке прессы — подчеркивает объективность изложения чьих-либо мыслей, мнений и т.п. Это характерно вообще для всех несогласованных времен, и подробнее речь об этом пойдет ниже.

Изредка встречаются также примеры, когда вместо "согласованного" плюсквамперфекта употребляется "несогласованный" претерит. Это имеет место тогда же, когда употребляется перфект, т.е. когда за точку отсчета берется не момент "он сказал", а момент "сейчас".

2. Действие началось до момента действия главного предложения и продолжается до этого момента (включая его или не включая его). Как и в предыдущем случае, употребляется плюсквамперфект. По аналогии с перфектом плюсквамперфект с такими значениями можно назвать инклюзивным или эксклюзивным. Имеются в виду случаи типа: *Han sa (at) han hadde bodd i Oslo alt i 10 år* 'Он сказал, что живет в Осло уже 10 лет' и *Han sa (at) han aldri før hadde trodd det mulig* 'Он сказал, что никогда раньше не считал это возможным'.

Для этого употребления плюсквамперфекта обязательно наличие обстоятельства, указывающего на то, сколько времени действие продолжалось до данного момента в прошлом.

Аналогично предыдущему случаю, когда за точку отсчета берется момент произнесения предложения (нулевая точка), вместо плюсквамперфекта возможен перфект: *Lover sa at han for tiden har to hunder som i over et år har levet med hjerter fra andre hunder* ("Aftenposten", 1967, 7. okt., s. 6) 'Ловер сказал, что у него в настоящее время имеются две собаки, живущие уже более года с сердцами, пересаженными от других собак'.

II. Действие придаточного предложения протекает параллельно действию главного предложения. Наблюдаются следующие частные случаи:

1. Действие, обозначаемое глаголом придаточного предложения, протекает одновременно с действием, обозначаемым глаголом главного предложения, т.е. имеется в виду предложение типа: *Han... skjønte han var glad* (Noel, 78) 'Он... почувствовал, что рад'. Это употребление претерита в придаточных предложениях неоднократно описывалось в грамматической литературе.⁹ Иные глагольные времена в таких придаточных не употребляются.

2. Действие, обозначаемое глаголом придаточного предложения, протекает не только одновременно с действием, обозначаемым глаголом главного предложения (как в предыдущем случае), но и до и после него, т.е. имеет значение "расширенного" времени. Этот термин употребляется здесь для обозначения действия, выходящего за временные рамки момента высказывания, т.е. действия, протекающего как до, так и после высказывания. Можно было бы употребить также следующие термины: афористическое, постоянное, гномическое¹⁰ и др., однако значение, свойственное этим терминам, так сказать, крайнее: возможны промежуточные случаи, когда действие, с одной стороны, явно значительно выходит за временные рамки момента высказывания, а с другой — не носит характера "общих истин", будучи определенным образом ограниченным во времени. Например: *Forslaget (om at bærerne skulle hvile. — В.Б.) ble møtt med en skrallende latter, — det var bare sahiber som lå og sov midt på lyse dagen* (Næss, 49) 'Предложение (о том, чтобы носильщики отдохнули. — В.Б.) было встречено громким хохотом — это только сагибы спят среди бела дня'. *Bratteli ble så spurt om Det norske arbeiderparti kunne tenke seg en regjeringskoalisjon med SF eller med andre partier. Han unngikk å svare på spørsmålet ved å si at det ikke var noe aktuelt spørsmål. De fire partier i dagens regjeringskoalisjon var, mente han, konsolidert og spørsmålet om samarbeid med SF "forelå ikke" ("Friheten", 1967, 24. jan., s.3)* 'Затем Браттели спросили, считает ли Норвежская рабочая партия мыслимой правительственную коалицию с Социалистической народной партией или другими партиями. Он уклонился

от ответа на этот вопрос, сказав, что этот вопрос не актуален. Четыре партии, входящие в нынешнюю правительственную коалицию, по его мнению, консолидированы, и вопрос о сотрудничестве с Социалистической народной партией "не стоит".

Для употребления претерита в таких случаях в общем характерен момент субъективности данного высказывания или восприятия, т.е. указания на принадлежность их тому лицу, которое выступает подлежащим в главном предложении. Поэтому естественно предположить, что часто встречающийся презенс в предложениях с тем же расширенным временным значением указывает на бесспорность истины, на то, что говорящий (т.е. человек, произносящий данное сложносочиненное предложение) солидаризируется с утвержденным в придаточном предложении.¹¹ Поскольку существенным моментом в сложноподчиненных предложениях рассматриваемого типа с претеритом, имеющим общевременное значение, является именно подчеркивание принадлежности высказывания данному лицу, то естественно употребление претерита для передачи оттенка несогласия с высказываемой говорящим "общей истиной", недоверия к ней, или для того, чтобы снять с себя ответственность за данное сообщение. Иными словами, естественно ожидать, что, с одной стороны, будут иметь место предложения *Han sa at to ganger to var fem* 'Он сказал, что дважды два пять', с другой - *Han sa at to ganger to er fire* 'Он сказал, что дважды два четыре'. Для проверки того, насколько это правило соблюдается в современном языке, в эксперимент были включены оба предложения. Результаты эксперимента: *Han sa at to ganger to - er* (20), *var* (7), *er/var* (5), *var/er* (4) - *fire*. *Han påsto at to ganger to - var* (18), *er* (13), *er/var* (2), *var/er* (1), *ble* (1), *blir* (1) - *fem*. Таким образом, для "бесспорной истины" имеем: презенс - 20, претерит - 7, колебания - 9; для "ложной истины": претерит - 19, презенс - 14, колебания - 3.

Итак, презенс широко применяется в придаточных предложениях, где школьное правило требует претерита. Употребление презенса в расширенном временном значении особенно часто встречается в прессе при изложении высказываний тех или иных лиц, в сообщениях о содержании выступлений, при передаче чужих мнений и т.п. Мы располагаем очень большим количеством примеров, но

ограничимся одним: Han sa at mentaliteten i dette samfunnet ikke utvikler solidaritetsfølelsen ("Orientering", 1965, Nr.27, s.5) 'Он сказал, что духовный склад этого общества не развивает чувства солидарности'.

Это употребление отмечается еще Вестерном: "Если содержание придаточного предложения является общей истиной (noget almengjældende), часто сохраняется презенс: Garborg, Traette M. (=Maend. - В.Б.) 235. Du sa, at din kone er en xantippe ('Ты сказал, что твоя жена ксантиппа'. - В.Б.)"¹² Ср. далее у Х.Тетли: "На заседании совета городской коммуны депутат сказал: a) Jeg mener det er berettiget at søkeren får pensjon ('Я полагаю, что правомерно дать пенсию ходатайствующему'). На следующий день в газете об этом было написано: b) O.H. mente det var berettiget at søkeren fikk pensjon. Разумеется, правильно употребить прошедшее время для того, чтобы сообщить, что этот человек полагал, сказал, заявил что-либо; однако очень часто прошедшее время в продолжении предложения не подходит. Газете следовало бы написать: c) O.H. mente det er berettiget at søkeren får pensjon. Дело в том, что пенсия не только в данный момент благо для человека, но является и в будущем благом для него"¹³ Эти два замечания Вестерна и Тетли - все, что имеется в норвежской грамматической литературе об употреблении презенса в предложениях интересующего нас типа. Причем, будучи правым по существу, Тетли аргументирует свою мысль весьма нечетко.

Для проверки действенности правила, сформулированного Э.Вестерном, в эксперимент было включено приводимое им предложение из "Усталых людей" А.Гарборга. Результат: Du sa meg i går at din kone - er (19), var (10), er/var (4), var/er (1), hette (1), heter (1)¹⁴ - en xantippe.

Как уже говорилось, при пересказе "ложной общей истины" следовало бы ожидать не презенса, а претерита. Ср., однако, данные эксперимента, где многие информанты подставили er в предложение Han påsto at to ganger to fem 'Он утверждал, что дважды два пять'. Следовательно, реально в языке столь четкого разграничения (согласие с содержащимся в придаточном предложении утверждением - презенс, несогласие - претерит) не на-

блюдается.¹⁵ В то же время весьма часты ситуации, когда говорящий не желает ни солидаризироваться с высказыванием другого лица, ни отмежеваться от него, а ставит своей целью объективное сообщение о том, что кто-то утверждал что-то: фактически для передачи такого отношения норвежский язык не обладает специальными грамматическими формами, и поэтому здесь неизбежно велика роль субъективных моментов. В языке прессы можно найти множество примеров, где пишущий явно не согласен с передаваемыми им высказываниями и тем не менее употребляет презенс.

Отсутствие общепризнанного правила употребления претерита/презенса для выражения расширенного времени, включающего момент "сейчас", или для однозначного выражения согласия или несогласия с передаваемыми утверждениями другого лица приводит часто к разнобою в речи одного и того же лица. Ср., например: Trygve Bull... hevdet at de nuværende tilstander er helt uholdbare... Trygve Bull fant det videre sjokkerende at man utstyrte samiske elever med lærebøker på radikalt bokmål... han hevdet bestemt at man på gymnasienivå må gi elevene... ("Frisprog", 1968, 10. apr., s. 1) 'Трюгве Бюль утверждал, что нынешнее положение нетерпимо... Трюгве Бюль далее нашел возмутительным, что ученикам-саами дают учебники на радикальном букмоле... он определенно высказался за то, чтобы на гимназической ступени давать ученикам...' Нередко смешение времен наблюдается даже в пределах одного предложения: Kriminalsjefen lot departementet forstå at det var et vanskelig og tidkrevende arbeid å grave fram opplysninger fra arkivet, og vi har ikke folk å sette til et slikt arbeid ("Aktuell", 1967, Nr. 40, s. 15) 'Начальник уголовной полиции дал понять работникам министерства, что отыскание сведений в архиве - работа трудная и требующая много времени и что у нас нет людей, которых мы могли бы поставить на такую работу'. Tagveth pekte på at budsjettet slik det så ut, tok sikte på å opprettholde den kommunale aktiviteten, men gir ikke stort spillerom for å ta fatt på nye oppgaver ("Friheten", 1967, Nr. 100, s. 2) 'Тэгсет указал на то, что бюджет в его нынешнем виде направлен на поддержание деятельности коммунальных органов, но не дает большого простора для работы по решению новых задач'.

Собранный материал позволяет, как нам кажется, сделать вывод, что для объективной передачи содержания чужих высказываний в современной прессе существует тенденция использовать в придаточных предложениях презенс и вообще несогласованные времена. Можно предположить, что школьные грамматические правила, игнорирующие употребление несогласованных времен, оказывают, однако, на носителей языка определенное воздействие. Именно этим мы склонны объяснять те многочисленные случаи гиперкоррекции, которые дал эксперимент.

III. Действие произойдет в момент, являющийся будущим по отношению к моменту действия глагола главного предложения. В придаточном предложении употребляется будущее в прошедшем I или претерит (от предельных глаголов). С точки зрения момента произнесения предложения (момента "сейчас"), такое "будущее" действие лежит в прошлом. Это употребление неоднократно описывалось в грамматиках и потому особого интереса не представляет. Пример: Først på lørdag formiddag ble det klart at valgkomitéen ville komme med et enstemmig forslag på ham ("Dagbladet", 1967, 24. apr., s. 1) 'Лишь в субботу утром стало ясно, что избирательный комитет единогласно выдвинет его кандидатуру'.

Частный случай - действие произойдет в момент, будущий по отношению к моменту действия главного предложения, но до определенного момента в будущем (т.е. в будущем по отношению к моменту "он сказал"). Обычно в этом значении употребляется плюсквамперфект, сочетание претерита глагола $få^o$ с причастием II (fikk lest) или будущее в прошедшем II $få^{16}$ (последняя форма очень редкая и почти не встречается). Пример: Så gjorde hun den samme avtalen med soldaten, hun, som begge de andre: når trollet vel hadde sovnet, skulle hun lokke på hønene (Ausbjørnsen og Moe, 17) 'И она договорилась с солдатом, как обе другие: когда троль заснет, она поманит кур'.

IV. Момент высказывания, восприятия, психического процесса (момент действия главного предложения) отделен от момента произнесения всего предложения очень небольшим промежутком времени, а действие, описываемое придаточным предложением, продолжается в момент произнесения предложения. Имеются в виду

случаи, когда только что сделанное высказывание констатирует состояние, продолжающееся некоторое время. Единственное в норвежской грамматической литературе описание этого случая есть у Х.Тетли.¹⁷

Отличие этого случая употребления презенса от второго, в общем, невелико. Как и там, действие, выраженное глаголом придаточного предложения, охватывает как момент действия главного предложения (han va), так и момент произнесения предложения. Однако там действие охватывает обе временные точки (и выходит за них в обе стороны) в силу расширенного временного характера его протекания (at din kone er en xantippe), тогда как здесь обе временные точки настолько сближены, что действие придаточного предложения фактически воспринимается как протекающее в момент произнесения предложения.

Это сравнительно редкий случай. Примеров в литературе нам на него не встретилось. Поэтому был проведен эксперимент - в основном, с целью проверить, соблюдается ли правило, устанавливаемое Х.Тетли. Было предложено в слегка измененной форме его же предложение (с описанием ситуации). Результаты эксперимента: Han va at det - er (12), var (18), er/var (4), var/er (2) - fint vær, т.е. правило, предлагаемое Х.Тетли, соблюдается менее чем половиной опрошенных.

У. Наконец, возможен случай, когда действие, будущее по отношению к определенному моменту в прошлом, является также будущим по отношению к "нулевой точке" (например, мы 10-го числа говорим, что кто-то 8-го обещал приехать 13-го).

По Тетли, здесь следует употреблять презенс: Fortalte De ham at jeg ikke kan komme til byen i morgen? 'Вы сообщили ему, что я не могу приехать завтра в город?'¹⁸ Здесь может также использоваться будущее I или конструкция kommer + инфинитив. Ср. далее: Kommunestyret i Levanger vedtok forleden at kommunen skal dekke utgifter til ervervelse av grunn til leikerplasser... ("Ungdomnytt", 1966, Nr. 10, s.20) 'Правление коммуны Левангера недавно приняло решение о том, что коммуна возьмет на себя расходы по покупке земли для игровых площадок...'

Особенно широко такие примеры представлены в языке прессы. По-видимому, здесь существен психологический момент — газета стремится внушить, что период, описываемый ею, не "прошлое" для читателя, а как бы настоящее, что читатель как бы сам присутствует при разговоре корреспондента газеты с тем или иным лицом, и т.п. Отсюда стремление создать у читателя впечатление, что то, что является будущим для момента беседы корреспондента газеты, одновременно является будущим моментом и для читателя (действительно, между написанием заметки и ее прочтением часто проходит менее суток). Поэтому в прессе встречаются предложения, совершенно не допустимые с точки зрения школьной грамматики: ...hun virket fjern da hun ble spurt hva hun vil bruke pengene til ("Ukens nytt", 1966, 21.okt., s. 2) '...мысли ее, казалось, были далеко, когда ее спросили, на что она собирается истратить деньги'. Сказанное относится, разумеется, к употреблению не только будущего времени, но и всех несогласованных времен.

Вместе с тем неверен был бы вывод, что для обозначения действия, будущего и по отношению к нулевой точке ("сейчас"), употребительны только несогласованные времена. Легко привести множество примеров употребления согласованных времен и в этом случае. Момент "отмежевания от утверждения" может наличествовать, но очень часто отсутствует. Ср. также пример, где употреблен "несогласованный" презенс и "согласованное" будущее в прошедшем I; отношение говорящего к обеим частям передаваемого чужого высказывания одинаковое: ...utenriksminister Lyng (kunne) ...opplyse at arbeidet allerede er i gang med en bred vurdering av Norges forhold til NATO, og at denne vurderingen ville bli forelagt Stortinget... ("Orientering", 1967, Nr., 42, s. 1) '...министр иностранных дел Люнг... сообщил, что идет работа по широкой оценке отношения Норвегии к НАТО и что эта оценка будет представлена на рассмотрение стортинга...'

Выводы

1. Анализ языкового материала показывает, что довольно часты случаи несоблюдения школьного правила согласования времен, по которому если глагол высказывания, восприятия и психи-

ческого процесса в главном предложении стоит в претерите (или плюсквамперфекте), то в дополнительном придаточном возможны лишь претерит, плюсквамперфект и будущее в прошедшем I (и теоретически II).

2. Употребление согласованных времен в основном содержит в себе оттенок субъективности той или иной мысли, т.е. указание на ее принадлежность лицу, высказывание или восприятие которого приводится. Характерно, что для языка прессы этот оттенок субъективности особенно типичен при употреблении согласованных времен.

3. В норвежской грамматической литературе мы не встретили упоминания о возможности употребления будущего I и перфекта в придаточных предложениях указанного типа. Считалось, что презент употребляется для передачи "общих истин", т.е. в случаях типа *han sa at to ganger to er fire* 'он сказал, что дважды два четыре'. Анализ большого числа примеров из языка прессы показывает, что, по-видимому, несогласованные времена в прессе в последнее время используются как для передачи истин, с которыми пишущий согласен (т.е. в значении "как нам стало известно от X...", "как правильно отмечает X..."), так и для целей объективной передачи содержания чужих высказываний, с которыми пишущий может быть и не согласен, поскольку употребление согласованного времени само по себе может восприниматься как указание на субъективность той или иной мысли, критическое отношение к ней пишущего и т.п.

4. Другим важным дополнительным моментом, определяющим выбор несогласованного времени, может являться то, что за нулевую точку берется не "тогда", а "сейчас". Например, в газетном сообщении *staten kunngjorde at det vil bryte de konsulaere forbindelsene med Sør-Korea* 'государство объявило, что порвет консульские отношения с Южной Кореей' действие "разорвать консульские отношения" рассматривается и пишущим, и читающим как будущее не по отношению к моменту в прошлом (момент объявления), а по отношению к моменту писания (чтения) этого сообщения.

5. Разнобой в результатах эксперимента мы склонны объяснять тем, что интуитивное стремление употребить несогласован-

ное время вступает в противоречия с усвоенным в школе правилом допустимости в таких предложениях только согласованных времен. Необходимо отметить, что широкое употребление в газетном языке несогласованных времен воспринимается некоторыми как грамматическая неправильность.

Примечания

¹ Western A. Norsk riksmåls-grammatikk for studerende og lærere. Kristiania, 1921, s.98-100.

² Tetlie H. Skriv bedre norsk! Bergen, 1959, s.360-361.
³ Espersen O. Философия грамматики. М., 1958, с.341.

⁴ Например: Western A. Op. cit., s.98-99.

⁵ Ср.: "Дополнительные придаточные предложения часто зависят от глаголов речи, коммуникации (to say, tell, inform), глаголов восприятия (to see, hear, perceive), умственной деятельности и знания (to think, suppose, know)" (Иванова И.П. Вид и время в современном английском языке. Л., 1961, с.164).

⁶ Western A. Op. cit., s.98.

⁷ Ibid., s.99.

⁸ Стеблин-Каменский М.И. Грамматика норвежского языка. М.-Л., 1957, с.113; Western A. Op.cit., s.99.

⁹ Например: Western A., Op. cit., s. 98-99; Стеблин-Каменский М.И. Указ.соч., с.110.

¹⁰ Ср.: Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 1966, с.254.

¹¹ Ср.: "Употребление несдвинутого настоящего времени означает, что говорящий убежден в истинности своего утверждения, тогда как сдвиг времен перекладывает ответственность за это утверждение на первого, высказавшего мысль" (Espersen O. Указ.соч., с.342).

¹² Western A. Op. cit., s.99.

¹³ Tetlie H. Op. cit., s.360.

¹⁴ По-видимому, информанту неизвестно значение слова халтирре. На неопределенный артикль он не обратил внимания.

¹⁵ Ср.: "Необходимо известное умственное усилие для того, чтобы отказаться от формы прошедшего времени и употребить логически более оправданную форму настоящего времени, даже если речь идет о какой-нибудь общеизвестной истине. Поэтому нельзя ожидать, что говорящие всегда будут неизменно логичны в своей практике применения последовательности времен" (Е с пер-с е н О. Указ.соч., с.342).

¹⁶ W e s t e r n A. Op. cit., s.99; С т е б л и н - К а м е н с к и й М.И. Указ.соч., с.115-116.

¹⁷ T e t l i e H. Op. cit., s.360

¹⁸ Ibid., s.361.

Сокращения

- Asbjørnsen og Moe - A s b j ø r n s e n P. Chr. og M o e J.
Eventyr. Oslo, 1959.
- Grieg N. - G r i e g N. Samlede verker. Bd 3. Oslo, 1952.
- Hoel - H o e l S. Veien til verdens ende. Oslo, s.a.
- Kjelland - K i e l l a n d A. Samlede Værker. Kristiania -
Kbh., 1913.
- Næss - N æ s s A. Opp stupet til Østtoppen av Tirich Mir.
Oslo, 1964.

V.P.Berkov

Tempusforskyvning i norsk

I artikkelen beskrives forskjellige typer av tempusforskyvningen med særlig vekt på de tilfeller når hovedregelen ikke overholdes. Det slås fast at det råder motstridende tendenser i norsk når det gjelder bruken av kongruerte/ukongruerte tempora, og disse tendensene søkes forklart. Den norske versjonen av artikkelen er offentliggjort i "Maal og Minne", 1970, hf. 1-2.